

Hvalile se Kaštelanke

Živo

Hvalile se Kašte - lan - ke, da su li-pše
neg Spli - čan - ke, a - li sve-ti Du - je ne-će
ni-da ču - je, aj - me, ča ču mu ja! _____

1

Hvalile se Kaštelanke,
da su lipše neg Spličanke,
ali sveti Duje neće ni da čuje,
ajme, ča ču mu ja!

2

Kad je stadon od furešta
i svetoga Vlaha fešta,
mili bože, čuda, te lipote svuda,
ajme, ča ču mu ja!

3

Kad se spusti škuribanda
ode naša šjora Manda,
na svakom kantunu, na svakom portunu,
ajme, ča ču mu ja!

Hvalile se Kaštelanke

A musical score for a soprano voice in G major, 2/4 time. The vocal line consists of three staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff starts with 'Hvali - le se' and ends with 'da su li-pše'. The second staff continues with 'neg Spli - čan - ke,' followed by 'a - li sve-ti Du - je ne-če'. The third staff concludes with 'ni - da ču - je, aj - me, ča ču mu ja! ____'. The score includes dynamic markings like forte and piano, and a fermata over the last note of the third staff.

1

Hvalile se Kaštelanke,
da su lipše neg Spličanke,
ali sveti Duje neće ni da čuje,
ajme, ča ču mu ja!

2

Kad je stadon od furešta
i svetoga Vlaha fešta,
mili bože, čuda, te lipote svuda,
ajme, ča ču mu ja!

3

Kad se spusti škuribanda
ode naša šjora Manda,
na svakom kantunu, na svakom portunu,
ajme, ča ču mu ja!

Hvalile se Kaštelanke

živo

1

Hvalile se
Kaštelanke¹,
da su lipše
neg Spličanke,
ali sveti Duje
neće ni da čuje,
ajme, ča ču mu ja!

2

Kad je stadon² od furešta³
i svetoga Vlaha fešta⁴,
mili bože, čuda,
te lipote svuda,
ajme, ča ču mu ja!

3

Kad se spusti škuribanda
ode naša šjora⁵ Manda,
na svakom kantunu⁶,
na svakom portunu⁷,
ajme, ča ču mu ja!

lebendig

Es prahlten
die Kastellanerinnen,
dass sie hübscher seien
als die Frauen aus Split,
aber der heilige Domnus
will nichts (davon) hören,
ach, was kann ich [ihm] dafür!

Wenn Urlaubssaison ist
und des heiligen Blasius Fest,
lieber Gott, (welch) Wunder,
diese Schönheit überall,
ach, was kann ich [ihm] dafür!

Wenn die Dunkelheit einbricht,
geht unsere Frau Manda fort,
an jeder Ecke,
an jedem Haustor,
ach, was kann ich [ihm] dafür!

¹ *Kaštelanke*, Einwohnerinnen von Kaštel. Nördlich von Split liegen direkt an der Adria sieben Ortschaften, deren Namen das Wort 'Kästel' enthalten: Kaštel Štafilić, K. Stari, K. Novi, K. Lukšić, K. Gomilica, K. Kambelovac und K. Sućurac. Alle entwickelten sich um Kastelle herum, die zum Schutz gegen die Türken gebaut wurden

² *stadon*, vom ital. 'stagione' = Urlaubssaison;

³ *furešta*, vom ital. 'forestiero' = Fremder;

⁴ *fešta*, vom ital. 'fiesta' = Fest;

⁵ *šjora*, vom ital. 'signora' = Frau;

⁶ *kantunu*, vom ital. 'cantone' = Ecke;

⁷ *portunu*, vom ital. 'portone' = Haustor.

HE 050292